

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Góra
2014/2015**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2015 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

- Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG IVA werden gemeinsam realisiert. (*Kurztitel*):
 - „Revitalisierung historischer Orte für die touristische Erschließung des Branitzer Parks und des Parks Zatonie“
 - „Zoo der Euroregion – 2. BA Raubtierhaus und Ausbau Minizoo in Zielona Gora“
 - „Deutsch-polnischer Kulturtourismus“

 - Europaplanetarium Cottbus
Das Projekt „Europaplanetarium Cottbus“ wird gemeinsam mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra weiterentwickelt. Es wird eine Kooperation mit dem Kepler-Wissenschaftszentrum - Planetarium „Wenus“ in Zielona Góra angestrebt. Im Vordergrund stehen der Wissenstransfer beider Einrichtungen und der Austausch von Programmen.
 - Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem blizej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Góra verbindet, zusammen.

Die Ergebnisse der Stadtspitzenreffen zur Schwerpunktsetzung „INTERREG VA“ am 05.09.2014 sind Bestandteil dieser Vereinbarung (siehe entsprechendes Protokoll).

- Der 2010 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Schulvertretern aus beiden Städten wird im Rahmen einer Lehrerfortbildung mit dem Thema „Lernen beim Nachbarn, mit dem Nachbarn“ am 16.10.2014 in Zielona Góra in Zielona Góra fortgesetzt.
- Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprowa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.
Termin: laufend
- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprowa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten

Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.

Termin: nach Bedarf

- Beide Städte unterstützen wissenschaftliche Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.

Kinder- und Jugendarbeit

- Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen bestehender Programme. Für die beiden Investitionsprojekte „Revitalisierung historischer Orte für die touristische Erschließung des Branitzer Parks“ und „Zoo der Euroregion – 2. BA Raubtierhaus werden durch beide Partner Ergänzungsprojekte für Grundschüler geprüft und nach finanzieller Klärung vorbereitet und realisiert.

- Nach Beendigung des Projektes „Europaplanetarium“ unterstützen beide Städte die Fortsetzung der Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra. Schwerpunkte sind die Entwicklung und Produktion gemeinsamer deutsch-polnischer Programme sowie der Schüler- und Studentenaustausch.

Termin: nach Absprache

- Beide Städte führen das „8. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Zielona Góra durch.

Termin: 22.09.2014

- Die Städte Cottbus und Zielona Góra planen gemeinsam die Vorbereitung und Durchführung des 9. Deutsch-Polnischen Jugendfestivals in Cottbus.

Termin: September 2015

- Weltkindertag 2015

Datum: September 2015

Ort: Cottbus

Die Städte unterstützen das Kooperationsprojekt von Trägern der Jugendhilfe der Stadt Cottbus mit

polnischen Kindern.

Kultur

- Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ und der Philharmonie Zielona Góra:

Termine: „25 Jahre Mauerfall“ Festakt/Konzert mit der Philharmonie Zielona Góra
am 07.11.2014

Festliches Konzert zum 2. Advent mit der Philharmonie Zielona Góra
am 07.12.2014

Konzert/Oratorium mit der Philharmonie Zielona Góra
Palmsonntag 29.03.2015

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt. Die Zusammenarbeit zwischen Piccolo und der Bibliothek in Zielona Góra wird fortgesetzt.

Termin: nach Bedarf

- Beide Städte unterstützen die Deutsch-Polnischen Schüler-Kunst-Tage 2015

Termin: 20.03. – 22.03.2015

- Beide Städte unterstützen die Präsentation von Geschichten, Episoden und Tanzstücken zum 2. TiC-Tanz in Cottbus – Festival im Kinder- und Jugendtheater Piccolo

Termin: nach Absprache

- Beide Städte unterstützen die Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zur Kulturmarke in der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprowa-Nysa-Bóbr“. Als Partner für weitere europaweite Förderungen -Antragstellungen, sowie bei der Unterstützung von Partnern aus dem NGO-Bereich für den wissenschaftlichen-künstlerischen Diskurs und Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen des Festivals auch in Zielona Góra, tragen beide Städte zum Gelingen dieses grenzübergreifenden Kulturereignisses in der Euroregion bei.

Termin: nach Absprache

- Die Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur führt eine gemeinsame Veranstaltung mit dem Museum Zielona Góra zum Thema „Sacralgebäude“ in Zielona Góra durch.

Termin: 21.09.2014

➤ Zusammenarbeit „Festival des Osteuropäischen Filmes Cottbus“

Das Filmfestival Cottbus hat im März 2014 eine Kooperationsvereinbarung mit dem Lubuskie Stowarzyszenie Działan Kulturalnych DEBIUT (Lubusker Verein von Kulturschaffenden) mit Sitz und Eintragung in Zielona Góra zur weiteren Zusammenarbeit abgeschlossen und gestaltet die Zusammenarbeit auf dieser Grundlage.

Termin: nach Absprache

Sport

➤ Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 23. Mal durchgeführt.

Der Start 2015 erfolgt am Rathaus in Cottbus mit dem Ziel am Rathaus von Zielona Góra.

Der Stadtsportbund prüft die Voraussetzungen für eine Förderung des Projektes durch die Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“; andernfalls erfolgt eine anteilige Finanzierung aller Partner.

Termin: Juli 2015

➤ Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf der Vereinsebene fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting am 10.01.2015
- das Maisportfest des Leichtathletik Clubs Cottbus am 01.05.2015
- den 24. Lausitzer City-Lauf am 09.05.2015

Weitere Kooperationen in den Sportarten Boxen, Tischtennis, Fußball und andere befinden sich in der Entwicklung bzw. Verstetigung.

Behindertenpolitik

➤ Der Freizeitclub - ganz unbehindert „Macht los“ e.V., die Multiple Sklerose Selbsthilfegruppe, der Verein „Frauen nach Krebs“ sowie die Spree- und die Bauhausschule festigen die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen und Erwachsenen durch die Teilnahme an Camps in Przylep.

Termin: nach Absprache

- Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort:

Termin: nach Absprache

Brand- und Katastrophenschutz

Beide Städte unterstützen folgende Vorhaben:

- Feuerwache Zielona Góra
 - Vorabsprachen über die Zusammenarbeit der Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus und deren Leitstellen für das Jahr 2015Termin: 11.09. 2014 - 10:00 Uhr
- Regionalleitstelle Cottbus
 - Jahresabschlussbesprechung
 - Terminabsprachen/ Aufstellung des Arbeitsplanes zur Zusammenarbeit der Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus und deren Leitstellen für das Jahr 2015Termin: 10.12. 2014 - 10:00 Uhr
- Feuerwache Zielona Góra
 - Bestätigung des Arbeitsplanes für das Jahr 2015
 - Informationsaustausch über angewandte IT in den Leitstellen Zielona Góra und Cottbus mit dem Ziel der langfristigen Harmonisierung der IT in den Leitstellen, um bei grenzüberschreitenden Großschadenslagen weitestgehend auf gleichen Standard der Informationstechnik arbeiten zu können.Termin: 18.02.2015 - 10:00 Uhr
- Feuerwache Cottbus
 - Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Cottbus mit 8 bis 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Zielona Góra
 - Vorstellung der Technik der Feuerwehr Cottbus für Gefahrguteinsätze.Termin: 06.05. 2015 - 10:00 Uhr
- Feuerwache Zielona Góra
 - Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Zielona Góra mit 8 bis 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Cottbus
 - Vorstellung der Technik der Feuerwehr Zielona Góra für Gefahrguteinsätze.Termin: 07.05. 2015 - 10:00 Uhr
- Feuerwache Zielona Góra
 - Vorabsprachen über die Zusammenarbeit der Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus und deren Leitstellen für das Jahr 2015Termin: 16.09. 2015 - 10:00 Uhr
- Regionalleitstelle Cottbus
 - Jahresabschlussbesprechung
 - Terminabsprachen zur Zusammenarbeit und Aufstellung des Arbeitsplanes der Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus und deren Leitstellen für das Jahr 2016Termin: 09.12. 2015 - 10:00 Uhr

Bürgerbegegnungen

- Im Bereich der Internationalen Jugendarbeit plant der Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. mit seinen polnischen Partnern die Realisierung folgender Projekte für Kinder und Jugendliche:

IV. Quartal 2014:

- Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen, 10/2014
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, 10/2014
- Deutsch-Polnisches Generationsprojekt im Advent, 12/2014

Im Jahr 2015:

- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Frühjahr 2015
- Deutsch-Polnisches Kulturprojekt zur Ostertradition in Deutschland und Polen 03/2015
- Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen, 05/2015
- Sportbegegnungen für Kinder aus Cottbus und Zielona Góra (u.a. Minihalbmarathon, Schachturnier)
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Sommer 2015
- Deutsch-Polnisches Jugendcamp in Blossin, Sommer 2015
- Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen, Sommer 2015
- Deutsch-Polnisches Sommerlager für Jugendliche, Sommer 2015
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, 10/2015
- Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder, 10/2015
- Intergeneratives deutsch-polnisches Adventsprojekt, 12/2015
- Deutsch-Polnisches Multimediaprojekt – laufend
- Sprachkurs „Spielend Polnisch Lernen“ – laufend
- Offene Kinder – und Jugendarbeit (thematische Workshops) - laufend
- Praktika für Schüler und Studenten – laufend

Die tatsächliche Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Finanzierung.

- Im Bereich der binationalen Bürgerbegegnungen plant der Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. mit seinen polnischen Partnern die Realisierung folgender Projekte:

IV. Quartal 2014:

- Bildungsfahrt zu attraktiven Denkmälern in den Dörfern der Grenzregion (9/14)
- Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus (12/14)
- Bildungsfahrt nach Polen (11/14)

Im Jahr 2015:

- Bildungsfahrt nach Polen (06/15)
- Städtepartnerschaftliche Bürgerbegegnung zum Weinfest in Zielona Góra (09/15)

- Mitgliederfahrten zu ausgewählten Sehenswürdigkeiten in Deutschland und Polen
- Bürgerbegegnungen in der Grenzregion
- Sprachkurs Polnisch für Mitglieder und Interessenten

Die tatsächliche Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Finanzierung.

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende, zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.

Termine: 12. – 13.09.2014 und Folgejahre

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und der Frauenverein BABA Zielona Góra planen die konzeptionelle Entwicklung eines Antrags im Kooperationsprogramm INTERREG VA. Hauptinhalte sind der Transfer der Erfahrungen und die Weiterentwicklung beider Vereine in ihrer frauenpolitischen Arbeit (deutsch-polnische Frauenakademie).

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen (z. B. Weingut in Zielona Góra, Sommerfest „Lila Villa“ in Cottbus, Weihnachten in Polen und Deutschland, Kreativworkshop).

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra führen eine Ausstellung mit Werken von Hobbyfotografen im Cottbuser Frauenzentrum durch.

Termin: Januar 2015

Zielona Góra, 12. September 2014

**Präsident
der Stadt Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus**

Frank Szymanski